Porównanie tłumaczeń Psalmów 95:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego jest morze – On je uczynił, Jego ręce ukształtowały również suchy ląd.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego jest morze, bo On je uczynił, Jego ręce ukształtowały ląd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego jest morze, bo on je uczynił, i jego ręce ukształtowały suchy ląd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jegoż jest morze, bo je on uczynił; i ziemia, którą ręce jego ukształtowały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jego jest morze, a on je uczynił, a suchą utworzyły ręce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Morze jest Jego własnością, bo On sam je uczynił, i stały ląd ukształtowały Jego ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego jest morze i On je uczynił, I suchy ląd ręce jego ukształtowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego własnością jest morze, bo On sam je stworzył, i suchy ląd ukształtowały Jego ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego jest morze, On sam je stworzył, i suchy ląd ukształtowały Jego ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego jest morze - to On je uczynił, Jego jest ziemia, którą Jego ręce ukształtowały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі боги народів демони, а Господь створив небеса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego jest morze – bo On je stworzył, i ląd, który ukształtowały Jego ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do którego należy morze – on sam je uczynił – i którego ręce ukształtowały suchy ląd. |

1. 1) suchy ląd, יַּבֶׁשֶת (jabbeszet) MT; יבשה (jabbasza) 4QPs m. [↑](#footnote-ref-2)